

x
Životopis

Jméno: Mgr. Iveta Pečinková
Datum narození: 29. ledna 1974
Sídlo firmy: Hrad Veveří 1239/1, 635 00 Brno-Bystrc
Telefon: 606 742 950
E-mail: preklady@pecinkova.cz
URL: www.pecinkova.cz

VZDĚLÁNÍ a KVALIFIKACE

- únor 2011 **Terminologický seminář** pořádaný Jednotou tlumočnicků a překladatelů ČR, lektor: David Hutchins, Solicitor (Common Law)
- říjen 2010 **Česko-anglický terminologický seminář** pro soudní tlumočnický pořádaný Komorou soudních tlumočnicků ČR (Finanční a účetní terminologie: terminologie výročních zpráv a účetních výkazů)
- říjen 2010 **Terminologický seminář** pro soudní tlumočnický pořádaný Právnickou fakultou Masarykovy univerzity v Brně (Změny v souvislosti s novým trestním zákoníkem)
- září 2010 Speciální jazykový **kurz právnické angličtiny** pro soudní tlumočnický při Právnické fakultě Univerzity Karlovy v Praze (uznávání rozsudků, rozhodčí řízení, duševní vlastnictví)
- duben 2010 **Česko-anglický terminologický seminář** pořádaný Komorou soudních tlumočnicků České republiky v Hluboké nad Vltavou (Legal Writing, civilní řízení, procesní terminologie exekučního řízení, insolvenční řízení, rejstříkové řízení, parlamentní a obecní volby)
- březen 2010 Seminář na téma **Italská terminologie v právu Evropské unie a italský právní řád** pořádaný Komorou soudních tlumočnicků České republiky v Praze
- duben 2008 **Česko-anglický terminologický seminář** pořádaný Komorou soudních tlumočnicků České republiky v Hluboké nad Vltavou (finanční a účetní terminologie, notářské úkony a jejich terminologie)
- květen – červen 2007 Speciální jazykový **kurz právnické angličtiny** pro soudní tlumočnický při Právnické fakultě Univerzity Karlovy v Praze (smlouvy, právo společností, insolvence, cenné papíry, EU a procesní právo)
- květen – červen 2007 Speciální jazykový **kurz právnické italštiny** pro soudní tlumočnický při Právnické fakultě Univerzity Karlovy v Praze (italské trestní právo procesní)
- duben 2007 **Česko-anglický terminologický seminář** pořádaný Komorou

	soudních tlumočnicků České republiky v Černém Dole (duševní vlastnictví, celní terminologie, trestní řízení a trestní právo)
listopad 2006	Konference na téma „Překlad a tlumočení v mezikulturní komunikaci“ pořádaný v Praze Jednotou tlumočnicků a překladatelů a agenturou Channel Crossings
únor 2007	Mezinárodní zkouška ze španělštiny DELE (Nivel intermedio)
duben 2006	Česko-anglický terminologický seminář pořádaný Komorou soudních tlumočnicků České republiky v Černém Dole (autorská práva, právní styk s cizinou, srovnání metod výkladu komunitárního a národního práva)
2004	Zápis do seznamu soudních tlumočnicků registrovaných u Italského velvyslanectví v Praze
2004	Speciální jazykový kurz právníké italštiny pro soudní tlumočnický při Právnické fakultě v Praze (zaměření na italské soukromé právo)
2003	Přijetí do Jednoty tlumočnicků a překladatelů ČR
2002 – 2003	Speciální jazykový kurz právníké angličtiny pro soudní tlumočnický při Právnické fakultě Univerzity Karlovy v Praze (dvousemestrální kurs)
2001	Přijetí do Komory soudních tlumočnicků ČR
červen 2000	Jmenování soudním tlumočnickem Krajským soudem v Brně
říjen 1994	Zkouška TOEFL
1993 – 1999	FFMU Brno, obory anglický jazyk a literatura a italský jazyk a literatura angličtina (závěrečná státní zkouška v listopadu 1997, <i>Překlad kulturních termínů</i>), italština (závěrečná státní zkouška v září 1999, <i>Expresivita v novinářském stylu - lexikum, syntax</i>)
červen 1993	Všeobecná státní zkouška z němčiny na Státní jazykové škole v Brně
1992 – 1993	Intenzivní jazykový kurs angličtiny, jazyková škola Travel 2002 v Brně, zkouška CAE složena v červnu 1993
1988 – 1992	Gymnázium v Bystřici nad Pernštejnem

NEJČASTĚJI PŘEKLÁDANÉ OBORY:

Ekonomické zaměření: smlouvy, právní předpisy, výroční zprávy, účetní výkazy (včetně IAS a US GAAP), firemní prezentace, podklady k výběrovým řízením, auditorské zprávy, problematika EU (předpisy, sdělení, stanoviska, texty určené k publikaci v Úředním věstníku Evropských společenství)

Technické zaměření: návody a manuály (pilařská výroba, dřevařské technologie, lisy, obráběcí stroje, vyvíječe páry), automobilový průmysl (APQP, PPAP, MSA, systémy managementu kvality), certifikace a normy (zejména ISO TS 16949, ISO 14001), veterinární a lékařské texty

Jiné: historie a architektura, turistické informace, průvodci, propagační materiály

PRACOVNÍ ZKUŠENOSTI:

od srpna 1996	Překlady a tlumočení na základě živnostenského oprávnění Rozsáhlé zkušenosti s překlady ekonomických a právních textů, technických dokumentů, lékařské a veterinární dokumentace, textů v oboru historie a architektura, průvodců aj.
2003 - dodnes	Podepsána smlouva na dodávky překladů s Evropskou komisí

OSTATNÍ

Jazyky	Čeština (rodný jazyk) Angličtina, italština (překlady a tlumočení) Španělština (překlady) Němčina (pasivně)
Technické dovednosti	Práce na PC (Windows 98, XP, Vista, Microsoft Office, Transit a další)
Jiné schopnosti a vlastnosti:	Spolehlivost, odpovědnost, flexibilita, týmová práce